

8

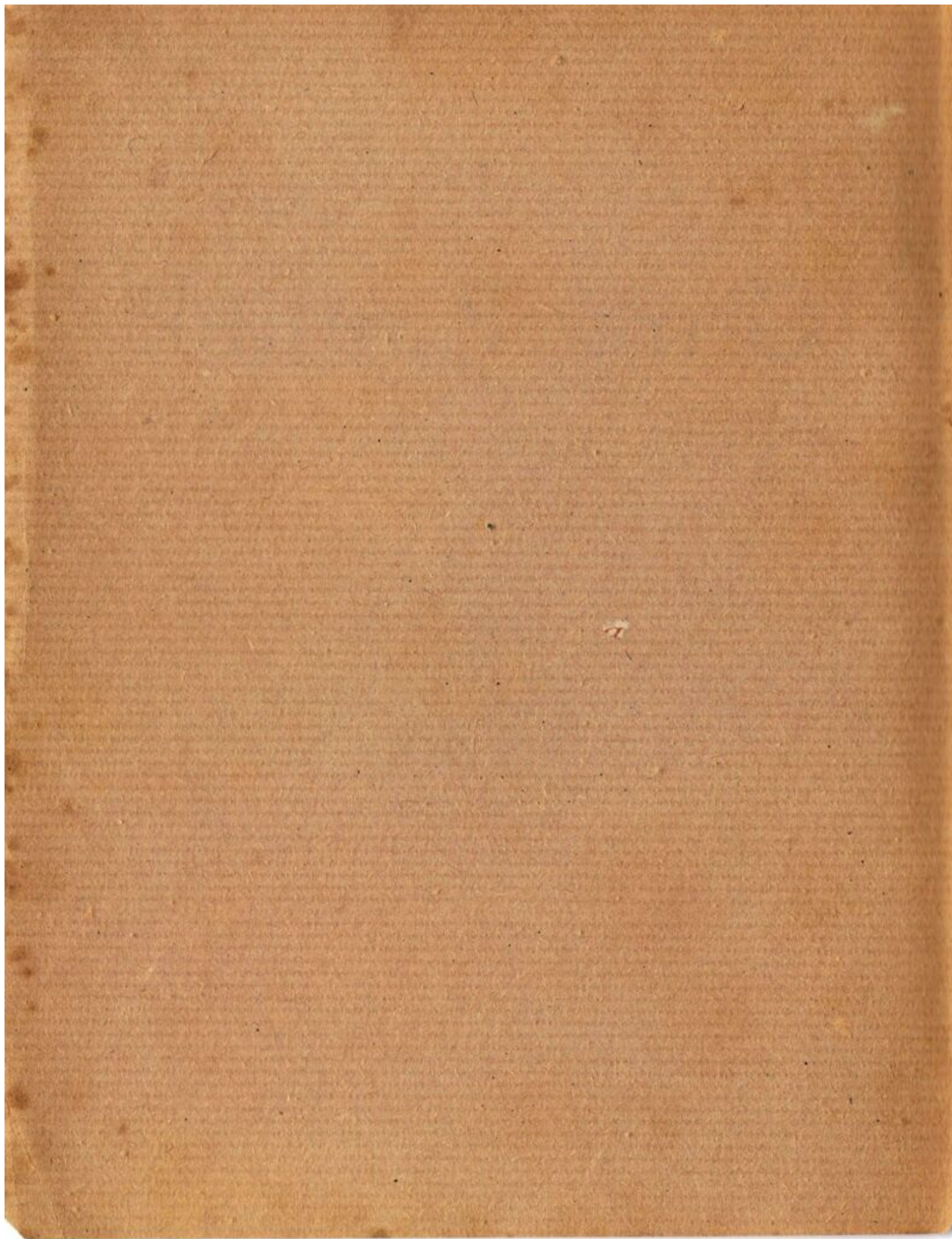
Gure Kantiak

10 Chants basques



ATV

30593



M. 69136
F. 73066

AV
30593

Gure Kantiak

10 Chants basques



Florentin VOGEL I. , Compositeur de musique
SAINT - PALAIS (B. Pyr.)

2

JEIKI, JEIKI, ETCHENKUAK

(Debout, debout la maisonnée)

Andante energico

1.



Accompagn!
Rythmez à volonté

Je - ki, je - ki et - chen -
Do



Propriété F. VOGEL, I.  St Palais (B. Pyr.)

Tous droits réservés



2

Aditu dugu azkarki zure gunit' gozoa
Zure gunit' gozoa
Trumpetaren soinu garbi aireak hedaturik
Zen itchasoko bazteretik jiten zaku manua.
Jiten zaku manua.

TRADUCTION

1

*Debout, debout, gens de la maison, il fait grand jour :
Sur la mer résonne la trompette d'argent
Et aussi tremble la rive hollandaise.*

2

*Nous avons fortement entendu votre bonne invitation.
Le son pur de la trompette répandu dans l'air
Nous envoie cet ordre du bord de la mer.*

2

Zelian den izarrik ederrena
Jin balekit argi egitera,
Juan nainte maitiren ikhustera,
Ene phenen hari erraitera.

3

Mundu huntan phenarik gabetarik
Bizitzeko nik eztut perillik;
Maithatu dut ukhanen eztudana,
Horrek beitereit bihotzian phena.

4

Maithatu dut ukhanen eztudana,
Horrek dereizia bihotzian phena?
Maithezazu ukhan diokezuna
Eta juanen da zure bihotz mina.

5

Merchikaren floriaren ederra!
Barnian dizu echurra gogorra;
Gaztia niz, bai eta loriusa,
Eztizut galtzen zure esperantcha.

6

Adios beraz, ene maitia, adios!
Adios dereizut orai sekulakoz,
Ezkunt zite plazer duzunareki,
Eta begira ene arrakuntruti?

7

Zer izanen da zure arrakuntria?
Zer ahal da zure egin ahala?
Zerbait khasu nitan gerthatzen bada.
Sujet berri bat zutan izanen da.

EZPELETA HERRIAN

(Au village d'Espelette)

3. *mf* Andante

Ez - pe - le - ta her - ri - an Os - ta - tu ba - -
Sol Ré

- an Ger - tha - tu i - zan naiz baz - ka - ri - ba - te -
Sol

- an, Us - te ga - bi - an laur la - gu - ne - tan; Et -
Ré Sol Si Ré

- chek' an - de - ri - a be - re la - ne - tan, Es -
Sol Mi La

- pan - tui - a fran - ko be - re sal - se - tan,
Ré Sol

A - ge - ri - ko da ge - ro o - bre - tan.
Ré Sol Ré Sol

2

Etchek' anderia goizik jeiki zen;
Zortzi orenetan suia hila zen,
Haragi' ere bucherian zen;
Hamek' orenetan garburen sartzen,
Eguerditan bazkaria prest zen;
Manera onaz zopa on bat zen.

3

Zopa jan eta haragi hori
Ekharri dauka egosi berri,
Begiratu eta egin neron irri;
Pochi pochi bat eman zautan niri,
Zer jenero zen etzen ageri,
Mamia guti, hezurra handi.

4

Arnoa zuten Bordalekotik,
Edo bertzela taula zokhotik,
Agollatuia ongi uretik;
Edan dezagun beraz gogotik,
Horditziaren beldurra gatik,
Horrek ez gaitik joko burutik.

5

Zalhu dabila zerbitzaria,
Salsa bat badila egin berria,
Nahi dugunez haren erdia;
Egin dezagun beraz guardia,
Salsa eztela egin berria,
Bezperakua, mintzen hasia.

6

Kafe on batek oro ahazten:
Galdetu orduko berehala prest zen,
Ura doidoia pegarrian zen;
Hasi zen beraz noizbeit ekhartzen
Ura doidoia hasia belsten:
Ttikera erdibat phurrusika bazen.

IKHAZKETAKO MANDOA

(Le mulet du charbonnier)

Moderato

4. *p*

Hauche da i_khaz_ke_ta_ko man_doa-ren tra -
Ré *La*

-za: Le-pho-a me-he du e-ta i-li-a la -
Ré *La*

più lento *a tempo*

-tza. I-tchu-ra gai-tza; Bas-ta-pe-gu-zi-ti -
Ré *La* *Ré*

-kan zau-ri-ak bal-sa! Hau-che da sal-sa!
La *Ré* *La*

f Kris_tau_rik ez dai_te-ke al-de_tik pha-sa
Ré *Sol* *Ré* *La* *Ré*

— Kris_tau_rik ez dai_te-ke al-de_tik pha-sa.
Sol # *La* *Ré*

2

Sokak palupan eta lazoa trostan,
Errekari behera juan zazkit postan
Ezpainak oskan;
Ehun goropillo eta berrehun buztan
Bakhocharen phuntan:
Hek baino hobe likek batere ez ukhan. (*bis*)

3

Ikhatz zaku ederren jaba dabilla:
Ahoak non dituen eztaite bilha,
Phorroska milla;
Zazpi zortzi petachu elgarrekilan
Ziloekilan:
Heien bethazaileak badik aski lan. (*bis*)

4

Neskatcha banintz eta majoa falta,
Ikhasikinik ezkontzaz ez niro trata,
Jainkoak barkha!
Lastimagarri baita ikhazkin hauta,
Dabilan planta,
Bethiri eztirola etchetik athera! (*bis*)

5

Ikhatza saldu eta ondoko traza,
Gaitzurubat arthoren saria falta,
Etchera juan da;
Andreak nigar eta hurrek marraka,
Et' ezin balaka!
Talo baten gaiik eztaik harrapa. (*bis*)

AITARIK EZ DUT

(Je n'ai plus de père)

5. *Largo* *p*

Ai - ta - rik ez - dut e - - - ta
Sol Ré

a - ma e - re za - har - tu, Nor - bei - ten be - har -
Si Sol Do Ré Sol

- ra e - re Et - che - an ba - du - gu;
Do Ré Si Ré Sol

mf Zuk ha - la pla - zer ba - zin - du na -
Ré Sol

p - hi zin - duz - ket - zu; E - ne de - sir - ra
Do Ré Sol



2

Etcheko anderia, zure niz ahalge,
Zure alaba prima gald' egiteko ene;
Ukhan dut adizkide bai eta erraile
Jarrikiten zaiola bertze zombeit ere.

3

Neguairen ondotik jiten duzu uda:
Zertako egiten duzu horrembeste duda;
Zer uste duzu ala haizu dela bethi
Gorthiaren egitia prima gaztiari.

4

Etcheko anderia, jiten niz zu gana
Entzunik baduzula lili bat charmanta;
Entzunik baduzula lili bat charmanta,
Lili bat charmanta eta bihotz bat net ona.

ANDEREÑO BAT IKUSI NUEN

(J'ai vu une demoiselle)

6. *Adagio*

p

An - de - re - ño bat i - ku - si
Do

nu - en i - gan - de goiz - no ba - tez; Bis - ta be -
Sol Do

- ri - au a - gra - da - tu nin - tzan ha - ren be - gi -
Ré

mf

- ez; Ez - dut us - te ba - du - e - la pa - re - rik
Sol Do

f

ez - ti - tar - zu - nez; E - ne bi - ho - tza tris - te - rik
Sol Do Fa



2

Anhitz maite baduzula fama hedatu zauzu;
 Egun guziet maite berri bat egiten omen duzu;
 Horiek hola balin badira, nor fidaturen zauzu?
 Khambiatu behar duzu ni nahi balin banuzu.

3

Baduzuia dudarik zu enetuz geroztik,
 Nahi ere banukeela zutaz bertze maiterik?
 Ezdut uzte balaitekela mundu huntan gizonik
 Kontent bizi laitekeenik zu kitatuz geroztik.

4

Mihian dutzun elhe ederrak bihotzian bazintu
 Menturaz zure maithatzia erresoli niokezu;
 Bainan gero desplazerrik eman gogo baduzu,
 Othoitzen zaitut hemen berian lurrez estal nezazu!

PRIMA EDERRA

(Jolie héritière)

7. *Andante*

p

Pri - ma e - der - ra, Zu - tau fi - da -
Ré Sol Ré

- tu - rik Ha - nitz ba - gi - ra, O - ro trom - pa - tu -
Sol Ré Sol La Ré

mf

- rik. E - ni - a zi - re - nez er - ra -
Sol

f

- da - zu bai al' ez, Bes - te - la, Ba - nu - a
Ré Sol

rit.

p

De - ser - ti - a - la ni gar - rez hur - tze - ra.
Ré Sol La Ré Sol

2

Desertiala
Juan nahi bazira,
Arren zuaza,
Oi! bena berhala!
Etzitiala jin harzara nigana,
Bestela
Gogua
Doluturen zaizu, amoros gachua!

3

Nitan etsemplu
Nahi dianak hartu,
Ene malurrak
Parerik ezpeitu.
Charmagarri bat nik nian maithatu,
Fidatu,
Trompatu;
Sekula jagoiti ikusi ezpanu!

4

Mintzo zirade
Arrazu gabetarik
Ezdudala nik
Zur' amodiorik;
Zu beno lehenik banian besterik
Maiterik,
Fidelik;
Horrez eztereizut egiten ogenik.

GAIAZ EDER DA ARGIZARIA

(Lune et soleil)

8. *Andantino* *p*

Gai - az e - der da ar - gi - za - ri -
Ré Sol

- a - E - gu - naz e - re bai e - khi - a;
Ré La Ré Mi La

Hai - en pa - re da e - ne mai - ti - a;
Ré La

mf Ar - ren hain - da char - ma - gar - ri - a!
Ré

mf Ar - ren hain - da char - ma - gar - ri - a!
La Ré La Ré

2

Igaran gaian, ametsetarik,
Botz bat entzun dit charmantik,
Eztitarzunez betherik beitzen,
Haren parerik ezpeitzen.

3

Charmagarria, lo ziradia,
Eztitarzunez bethia?
Lo bazirade, iratzar zaite,
Ez othoi ukhan herabe.

4

Amodiua, gaiza erhua,
Jentia trumpa liuna!
Gaiak lo gabe, egunaz ere
Errepausurik batere.

5

Zure ganik orai phartitzia
Uduritzen zait hiltzia!
Indazut pot bat ene maitia
Menturaz date azkena.

ARGIZARIAK ZERUTIK

(Clair de lune)

Moderato

9. 

Ar - gi - za - ri - ak ze - ru - tik
Sol



Ar - gi - tzen di - zu e - der - ki;
Re



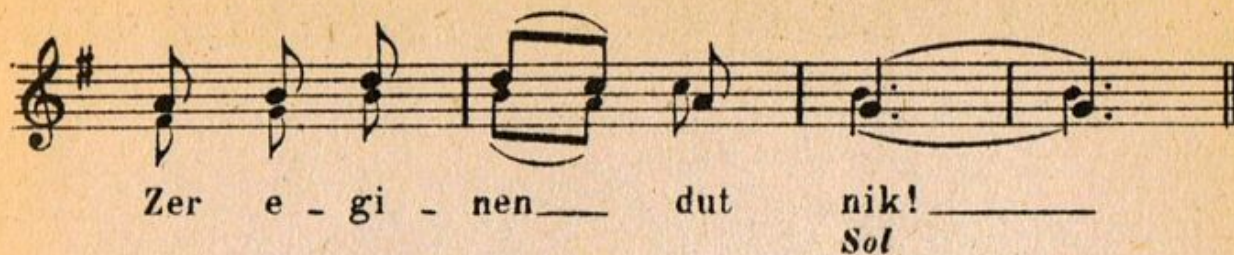
E - ne mai - te pol - li - ta ez - tu - zu
La



a - ge - ri Ze - ru - ko Jain - ko
Do



Jau - na! Zer e - gi - nen dut nik,
Sol



2

Fiatik batere eztuzu,
Mundia erriz ari zaizu;
Bathu orotzaz agrada zira zu,
Bat har ezazu, hura aski dukezu,
Horrez segur nuzu.

3

Urzo ahalaren malurra
Galduz geroztik laguna!
Triste da bethi bere bihotzetik
Zeren ezpeitu maithatu bat baizik
Maithatu bat baizik.

4

Amodio berriak
Sendotzen tizu eriak';
Zure begiak hain dira eztiak
Zeren beitira eniak zuriak,
Zuriak eniak.

ZERUKO IZARREN BIDIA

(Le chemin des étoiles)

10. *Adagio*

p

Ze - ru - ko i - zar - ren bi -

Sol

- di - a Nik ba - na - ki, Han ni r'e -

Do# Ré

- ne mai - te gaz - ti - a Chu - chen khau -

Sol La

a tempo

- si; Be - na gaur ja - goi - ti - nik -

Ré

lento tristamente

f

- hu - ra Ez i - ku - si. Ez i - ku - si!

Sol Mi b Sol Ré Sol

2

Haritch gazte bat nik aihotzaz
Trenkaturik
Uduri zait ene bihotza
Kolpaturik:
Erruak eroriko zaitzola
Eiharturik! (*bis*)

3

Ahal baliz ene begia
Zerraturik,
Ene maite gaztiarena
Argiturik,
Ezar niro ene odola
Ichuririk! (*bis*)

4

Zeren beitzen lili ororen
Ederrena,
Bai eta ene bihotzeko
Maitenena,
Haren izanen da ene azken
Hasperena! (*bis*)

1. Jeiki, jeiki, etchenkuak	2
2. Inchauspeko alaba dendaria	4
3. Ezpeleta herrian	6
4. Ikhazketako mandoa	8
5. Aitarik ez dut	10
6. Andereño bat ikusi nuen	12
7. Prima ederra	14
8. Gaiaz eder da argizaria	16
9. Argizariak zerutik	18
10. Zeruko izaren bidia	20



Du même Auteur:

ENE HAUTIA, 25 chants basques

CANTI BEROY, 25 chants béarnais

ESKUALDUN KANTIKAK

50, Cantiques populaires basques

suivis d'Angelus

Texte Basque

SAUTS BASQUES

**MUTCHIKUAK
CHARMANTINA
GABOTA**



Piano
Disques
Violon. etc.



